

WE NEED YOUR SUPPORT!

www.pphk.org

BUY TICKETS · MAKE A DONATION · VOLUNTEER

MILOŠ

THE ARTS AND THE HOURS 米諾結他獨奏會
guitar recital 藝術與時光

“The hottest guitarist in the world” *Sunday Times*



30
OCT
2023
MON 7:30 pm
香港大會堂音樂廳
Concert Hall
Hong Kong City Hall

資助 Financial Support

藝術發展配對資助計劃
Art Development Matching Grants Scheme
HKSAR Government 香港特別行政區政府

夥伴 Partner

 Hysan 希慎

www.pphk.org

HYSAN AND ITS LEE GARDENS

COMMITTED TO CURATING A
SUSTAINABLE COMMUNITY

 **Hysan** 希慎



節目 Programme

觀眾問卷調查
誠邀您掃描此二維碼，
並提供意見，多謝支持！
Please fill out our survey after the concert.



魏斯(米諾改編) C小調幻想曲, WeissSV9	3'	WEISS (arr. Miloš Karadaglić) Fantaisie in C minor, WeissSV9
巴赫(米諾改編) D小調夏康舞曲, BWV 1004	16'	BACH (arr. Miloš Karadaglić) Chaconne in D minor, BWV 1004
拉摩(米高·列雲改編) 《藝術與時光》	5'	RAMEAU (arr. Michael Lewin) The Arts and the Hours
韓德爾(米高·列雲改編) 降B大調組曲, HWV 434: IV. 小步舞曲	4'	HANDEL (arr. Michael Lewin) Suite in B-flat Major, HWV 434: IV. Minuet
魏斯(米諾改編) D大調帕薩卡利亞舞曲	4'	WEISS (arr. Miloš Karadaglić) Passacaglia in D Major
中場休息		Intermission
庫普蘭(米高·列雲改編) 《神秘的路障》	4'	COUPERIN (arr. Michael Lewin) Les Barricades Mystérieuses
史格拉第(米諾改編) D小調奏鳴曲, K. 32	3'	SCARLATTI (arr. Miloš Karadaglić) Sonata in D minor, K. 32
史格拉第(米高·列雲改編) F小調奏鳴曲, K. 466	6'	SCARLATTI (arr. Michael Lewin) Sonata in F minor, K. 466
阿爾班尼士 《傳奇》(選段)	2'	ALBÉNIZ Leyenda (excerpt)
巴里奧 《大教堂》: II. 虔誠的行板	2'	BARRIOS La Catedral: II. Andante Religioso
保羅·麥卡尼 《黑鳥》(1968)	3'	McCARTNEY Blackbird (1968)
杜普萊西 《愛與命運》(2022)	10'	DUPLESSY Amor Fati (2022)

今晚的音樂會由香港電台第四台(FM97.6-98.9兆赫及radio4.rthk.hk)錄音，並將於2023年11月11日(星期六)晚上8時播出及2023年11月17日(星期四)下午2時重播。

Tonight's concert is recorded by RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and radio4.rthk.hk) and will be broadcast 11 Nov 2023 (SAT) at 8 pm with a repeat on 16 Nov (THU) at 2 pm.

場地規則

為了讓觀眾及演出者能享受是次音樂會，於音樂會進行期間，請勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在音樂會開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

主辦機構保留更改節目的權利。節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。

HOUSE RULES

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

Programme may be subject to change. The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

合辦機構 Co-presented by



westKowloon
西九文化區

PREMIERE PERFORMANCES

JAZZ

ADAM HALL AND
THE VELVET PLAYERS

飛躍演奏

爵士系列

亞當爵士樂隊

西九文化區
戲曲中心茶館劇場
Tea House Theatre
Xiqu Centre
West Kowloon Cultural District

28.11.2023 Tue 二

Ticketing details to come.
Subscribe to our Newsletter for details:
售票詳情容後公佈，訂閱電子報以獲通知：



“One doesn't realise the magical potential
of jazz until they've heard the dynamic sound
that is Adam Hall and the Velvet Players”
West Australian

Premiere Performances is financially supported by the Art Development Matching Grants Scheme
of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
飛躍演奏香港獲香港特別行政區政府「藝術發展配對資助計劃」的資助

www.pphk.org

行政總監致辭

Message from our Executive Director

Dear friends and music lovers,

I am so delighted that we are finally able to bring guitar superstar MILOŠ back to Hong Kong. His last recital here was more than eight years ago, so tonight's concert is long overdue!

When Premiere Performances presented his Hong Kong debut in 2012 to an almost capacity crowd at City Hall Concert Hall, MILOŠ told me that he would never forget his Hong Kong experience as it was the largest solo recital he had ever played up to that time. Since then, his career has skyrocketed with concerts around the world (including recitals to more than 5000 people at Royal Albert Hall in London), and eight best-selling albums which have earned him a Classical BRIT, Echo Klassik and two Gramophone Awards. Tonight's concert, The Arts and the Hours features repertoire from his most recent album, *Baroque*.

We are very excited that tickets are now on sale to our next Beare's Premiere Music Festival in January. We have a wonderful programme and artist lineup with five ticketed concerts. Many of these artists have been waiting since 2021 to come here and perform these pieces for Hong Kong audiences.

We are very grateful to the Culture, Sports and Tourism Bureau for the continued support through the Art Development Matching Grants Scheme. Every dollar that we are able to raise in donations and sponsorships is matched 150% by the Hong Kong Government. So please consider supporting us by becoming a Friend of Premiere Performances. Help us continue building a vibrant arts and cultural life for the city in which we live.

Enjoy the music!

Andrea D Fessler
Executive Director and Founder
Premiere Performances of Hong Kong



米諾 (結他) MILOŠ (Guitar)



米諾是當今最炙手可熱的古典結他演奏家之一。2011年，在德意志留聲機唱片為他發行首張專輯《地中海情深》(Mediterraneo)後，他隨即在國際樂壇上聲名鵲起。繼這張國際暢銷專輯後，米諾憑藉大規模的巡迴演出、六張高踞排行榜榜首的錄音專輯以及於電視節目亮相，不僅擄獲全球樂迷的心，更贏得了無數獎項和讚譽。

作為索尼古典的專屬藝術家，米諾致力開拓古典結他曲目。他的最新專輯於2023年10月

MILOŠ is one of the world's most celebrated classical guitarists. His career began its meteoric rise in 2011, with the release of his international best-selling Deutsche Grammophon debut album *Mediterraneo*. Since then, he has earned legions of fans, awards, and acclaim around the world through his extensive touring, six chart topping recordings and television appearances.

Now exclusive to SONY Classical, MILOŠ is committed to expanding the repertoire for the classical guitar. His new album, simply entitled *Baroque* comes out in October 2023 and presents a carefully curated selection of baroque works especially transcribed and arranged for

以簡樸的標題《巴洛克》面世，收錄他所精心挑選、特別為結他編曲的改編巴洛克作品，除了獨奏，還與高恩和他的合奏團大天使古樂團合作演繹。

在過去十年裡，古典結他的受歡迎程度因米諾開創先河而飆升。有志結他手甚至可以從德國斯特音樂出版社一系列的《與米諾一起彈結他》請益。2016年，《BBC音樂雜誌》將他列為「上世紀最優秀的六位古典結他藝術家」之一。

米諾以獨奏者身份隨全球知名樂團演出，曾合作的樂團計有：倫敦愛樂、洛杉磯愛樂、亞特蘭大交響樂團、費城樂團、芝加哥交響樂團、克里夫蘭交響樂團、西班牙國家管弦樂團、羅馬聖西西利亞學院樂團、東京NHK交響樂團等。他在皇家阿爾伯特音樂廳舉行的首個獨奏會，門票全數售罄，演出深受樂評人讚譽，引起全球轟動。疫情後，他於2022年6月載譽重返該音樂廳，吸引大量觀眾，座無虛席。

the guitar, both solo and in collaboration with Jonathan Cohen and his ensemble Arcangelo.

Over the past decade, the guitar's popularity has exploded thanks to MILOŠ' pioneering approach. Aspiring guitarists can even learn from him through Schott's "Play Guitar with Miloš" series. In 2016 *BBC Music Magazine* included him in their list of "Six of the Best Classical Guitarists of the past century".

MILOŠ has appeared as a soloist with some of the world's greatest orchestras: London and LA Philharmonics, Atlanta Symphony, Philadelphia Orchestra, Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Orquesta Nacional de España, Santa Cecilia Rome and NHK Tokyo. His first sold-out solo recital in the round of the Royal Albert Hall was lauded by the critics and caused worldwide sensation. He returned to the hall post-pandemic in June 2022 to a full capacity audience.

他近期和即將舉行的演出包括：與法蘭克福電台交響樂團和奧迪諾魯於歐洲露天音樂會首次演出、與法國電台愛樂樂團以及韓國交響樂團首次攜手獻藝；與亞特蘭大交響樂團、底特律交響樂團、蒙特利爾大都會樂團、哈雷樂團、格拉茨愛樂，以及倫敦愛樂樂團再度合作演出；在英國、美國和澳洲進行大規模巡演；在慕尼黑、倫敦、香港，以及韋爾比耶、卡拉摩、格施塔德、石荷州音樂節舉行獨奏會。

Other recent and forthcoming highlights include debuts with the Frankfurt Radio Symphony and Alain Altinoglu for the annual Europe Open Air concert, Orchestre Philharmonique de Radio France, Korean National Symphony; return performances with the Atlanta and Detroit Symphonies, Orchestre Métropolitain in Montreal, Hallé Orchestra, Graz and London Philharmonics; extensive tours across the UK, US and Australia, as well as recitals in Munich, London, Hong Kong and the Verbier, Caramoor, Gstaad and Schleswig Holstein Music Festivals.

米諾積極提倡音樂教育，他活躍於多個慈善機構，為扶植英國和海外的年輕音樂家不遺餘力。最近他成立了「米諾基金會」，這個位於波爾圖黑山的慈善組織旨在透過不同的教育機會、夥伴關係和緊密指導，銳意成為歐洲區內鼓勵藝術卓越的影響力中心。

米諾1983年生於黑山，17歲移居倫敦，就讀皇家音樂學院。他目前在倫敦定居和工作，同時與故鄉保持緊密的連繫。米諾所用的為史姆曼製於2017年的結他。

milosguitar.com

A passionate advocate for music education, MILOŠ is an active patron of numerous charities supporting young musicians in the UK and abroad. He recently launched the “Miloš Karadaglić Foundation” — based in Porto Montenegro, this philanthropic organization aims to act as a regional hub of influence by empowering artistic excellence through various educational opportunities, partnerships and close mentorship.

Born in Montenegro in 1983, MILOŠ moved to London to study at the Royal Academy of Music at the age of 17. He continues to live and work in London, while keeping close ties to his homeland. He performs on a 2017 Greg Smallman guitar.

milosguitar.com



節目簡介

Programme Notes

魏斯 (1686-1750)

C小調幻想曲，
WeissSV9 (1728)
米諾改編

魏斯是巴洛克時期最優秀的魯特琴演奏家兼作曲家，為該樂器創作了1000多首作品，其寫作風格與同期作曲家巴赫很不一樣。他先受到在羅馬聽到的意大利音樂，如柯里尼和加斯帕里尼的作品影響，其後他的職業生涯大部分都在德累斯頓宮廷度過，又深受那裡的意大利歌劇影響。魏斯對魯特琴瞭如指掌，所寫的魯特琴音樂因而甚有「如歌的」氣質。

巴赫 (1685-1750)

D小調夏康舞曲，
BWV 1004 (1723)
米諾改編

巴赫的三首奏鳴曲和三首無伴奏小提琴組曲是小提琴家奉為瑰寶的保留曲目，其中D小調第二無伴奏組曲(BWV 1004)更是地位超然。宏偉的夏康舞曲是當中登峰造極之作，這個樂章規模宏大，所表達的情感包羅萬有，

Sylvius Leopold WEISS (1687-1750)

Fantasia in C minor,
WeissSV9 (1728)
arr. Miloš Karadaglić

Sylvius Leopold Weiss was the greatest lutenist and lute composer of the Baroque era, having composed over 1000 works for that instrument. His music is written in quite a different style from that of his contemporary, J.S. Bach. Influenced first by the Italian music he heard in Rome (Corelli, Gasparini, etc.) and later by the Italian opera at the court in Dresden, where he spent most of his professional life, Weiss' lute music has a *cantabile* quality which is born from his complete mastery of the lute.

Johannes Sebastian BACH (1685-1750)

Chaconne in D minor,
BWV 1004 (1723)
arr. Miloš Karadaglić

The three sonatas and three partitas for unaccompanied violin by J.S. Bach rank among the most cherished works in the violinist's repertory, with the Partita No. 2 in D minor, BWV 1004 occupying an especially exalted place. Crowning this work is the mighty Chaconne, a movement of enormous scope and emotional

從四小節主題的各方面發展出一系列的連續變奏。

夏康舞曲可以分為三個不同部分：第一部分以D小調寫成，佔了頭15段變奏；長號似的樂段開始D大調的第二部分，風格接近讚美詩，涵括10段變奏；第三部分返回D小調，為最後五段變奏以及精采絕倫的尾聲。

夏康舞曲不僅是最受珍視的小提琴曲目之一，還衍生了許多不同的編曲和改編版本。今晚所演奏的夏康舞曲是米諾的改編作品。

range in which every aspect of a four-bar theme is explored in a series of continuous variations.

The Chaconne can be divided into three unequal sections: the first, in D minor, occupies the first 15 variations; the second, in D Major (beginning with the chorale-like *quasi trombone* passage) occupies 10 variations; and the final portion returns to D minor for the last five variations and an extraordinary coda.

Not only is the Chaconne one of the most cherished of the violin repertoires, but it has spawned many different arrangements and transcriptions. The version we will hear today is Miloš' own.



“Hong Kong’s cultural landmark”
South China Morning Post

「香港文化地標」
《南華早報》

BEARE'S PREMIERE MUSIC FESTIVAL

比爾斯飛躍演奏音樂節

14-19 JANUARY 2024

Hong Kong City Hall
香港大會堂

20+ participating artists
海外及本地音樂家參與



MUSICAL FAIRY TALES: PETER & THE WOLF 音樂童話：彼得與狼

14 JAN SUNDAY

2:30PM 粵語

4:30PM English

Hong Kong City Hall Theatre
香港大會堂劇院

Programme

CHANG *Fantasies for Children Musical Stories* (selections)
Evelyn Chang (piano), Margaret Cheung (actor)

HuBuCo *The Three Little Pigs Answer Beethoven Five*
Ruda Lee (violin), Kiann Chow (violin), Ringo Chan (viola), Eric Yip (cello), Margaret Cheung (actor)

PROKOFIEV *Peter and the Wolf*
Viva! Pipers, Margaret Cheung (actor)

Suitable for children ages 5+
適合五歲或以上小朋友

FESTIVAL OPENING: SPOTLIGHT ON THE MIRÓ QUARTET 音樂節揭幕：米羅弦樂四重奏

15 JAN MONDAY 7:30pm

Hong Kong City Hall Concert Hall
香港大會堂音樂廳

Programme

Caroline SHAW *Microfictions* (2021)
Asian Premiere, Co-commissioned by Premiere Performances with the support of Interlude.hk
Miró Quartet

MOZART String Quintet in G minor, KV 516
Miró Quartet, Masumi Per Rostad (viola)

BRAHMS String Quartet No. 1 in C minor, Op. 51, No. 1
Miró Quartet

THE GENIUS OF MOZART 莫扎特之夜

17 JAN WEDNESDAY 7:30pm

Hong Kong City Hall Concert Hall
香港大會堂音樂廳

Programme

MOZART:
Sonata for two pianos in D Major, KV 448
Orion Weiss, Shai Vosner

String Quartet No. 19 in C Major, *Dissonance*, K. 465
Miró Quartet

Divertimento in E-flat Major for String Trio, KV 563
Ning Feng (violin), Masumi Per Rostad (viola), Gary Hoffman (cello)

A ROMANTIC INTERLUDE 浪漫間奏

18 JAN THURSDAY 7:30pm

Hong Kong City Hall Concert Hall
香港大會堂音樂廳

Programme

SCHUBERT *Fantasie in F minor for piano four hands*
Orion Weiss, Shai Vosner

SMETANA Piano Trio in G minor, Op. 15
So-Ock Kim (violin), Gary Hoffman (cello), Orion Weiss (piano)

BRAHMS String Quintet in G Major, Op. 111
Ning Feng (violin), So-Ock Kim (violin), Masumi Per Rostad (viola), John Largess (viola), Gary Hoffman (cello)

FESTIVAL CLOSING GALA: A NIGHT WITH ROBIN TRITSCHLER 音樂節閉幕：崔特許勒聲樂之夜

19 JAN FRIDAY 7:30pm

Hong Kong City Hall Concert Hall
香港大會堂音樂廳

Programme

SCHUMANN *Liederkreis*, Op. 39
Robin Tritschler (tenor), Shai Vosner (piano)

BEETHOVEN *Grosse Fuge*, arr. for Piano Four Hands
Orion Weiss, Shai Vosner

VAUGHAN-WILLIAMS *On Wenlock Edge*
Robin Tritschler (tenor), Miró Quartet, Shai Vosner (piano)

SCHUMANN Piano Quintet in E-flat Major, Op. 44
Ning Feng (violin), So-Ock Kim (violin), Masumi Per Rostad (viola), Gary Hoffman (cello), Orion Weiss (piano)

拉摩 (1683-1764)
《藝術與時光》(1763)
米高·列雲改編

拉摩是巴洛克時期最舉足輕重的法國作曲家及音樂理論家之一。

《藝術與時光》取自他最後一齣歌劇《北方的子民》的片段，寫於1763年，拉摩時年80。在這齣根據希臘神話寫成的歌劇裡，插曲帶有頗長的標題：「繆斯、西風、季節、時間與藝術之神的到來」。由於這些進場的神話人物都與藝術和時間流逝有關，這首改編作品因而用上短小的標題「藝術與時光」，藉此向希臘箴言「藝術長存，人生短暫」致敬。

韓德爾 (1685-1759)
降B大調組曲，HWV 434：
IV. 小步舞曲
米高·列雲改編

韓德爾生於德國，是巴洛克後期的英國作曲家。在時人眼中，他主要以意大利歌劇和神劇作曲家身份而聞名，然而他早年也有為鍵盤寫作音樂。

Jean-Philippe RAMEAU (1683-1764)
***The Arts and the Hours* (1763)**
arr. Michael Lewin

Jean-Philippe Rameau was one of the most important French composers and music theorists of the Baroque era.

The Arts and the Hours is taken from a scene in his last opera *Les Boréades*, written in 1763 when Rameau was 80. In the original opera, based on a Greek legend, the interlude bears a somewhat lengthy title: "The Arrival of the Muses, Zephyrs, Seasons, Hours and the Arts." As all these mythical beings summoned to the stage have something to do with the arts and with time's passing, the transcription is called simply "The Arts and the Hours", with a nod to the Greek aphorism best known in its Latin version as "*Ars longa, vita brevis*".

George Frideric HANDEL (1685-1759)
Suite in B-flat Major, HWV 434:
IV. Minuet
arr. Michael Lewin

George Frideric Handel was a German-born English composer of the late Baroque era. He was known in his own time primarily as a composer of Italian operas and oratorios, but early in his career, also he wrote music for keyboard.

1730年代，韓德爾的出版商在未得到作曲家的同意下便發行了兩套鍵盤作品，其中包括降B大調組曲 (HWV 434)，據音樂學者推測，屬於韓德爾音樂生涯早期的作品。連同該組曲一起出版的還有一首小步舞曲，但至今仍無人知曉韓德爾是否有意為之。一些現代演出為了傳統緣故會將組曲與小步舞曲一併演奏，然而亦有很多時候沒有包括後者。無論如何，小步舞曲也是一首優雅和抒情色彩兼備的佳作。

魏斯 (1686-1750)
D大調帕薩卡利亞舞曲(1719)
米諾改編

D大調帕薩卡利亞舞曲為魏斯的D大調第十三魯特琴奏鳴曲 (WeissSW 18.6) 最後一個樂章。由於此曲常見於世界各地許多結他課程大綱內，因此成為了魏斯最著名的作品之一。帕薩卡利亞舞曲呈現了極為成熟的作曲手法，全曲隨著戲劇張力的穩定上升而演變。這首作品的引人入勝之處在於靈活多變的低音線條，靠著連續的反拍節奏推進音樂裡的話語。

In the 1730s, Handel's publisher released two sets of harpsichord pieces without the composer's permission. The Suite in B-flat Major, HWV 434 was included and is thought by musicologists to have been written early in Handel's career. The suite as published has a minuet that directly follows the suite, but it is not at all clear that Handel intended it that way. Some modern performances of the Suite include the Minuet for tradition's sake, but many do not. Either way, the Minuet is a work of incredible grace and lyricism.

Sylvius Leopold WEISS (1687-1750)
Passacaglia in D Major (1719)
arr. Miloš Karadaglić

The Passacaglia in D Major is the last movement of Weiss' Lute Sonata No. 13 in D Major (WeissSW 18.6). It is one of Weiss' best-known works as it is included in the syllabi of many guitar courses around the world. The Passacaglia shows great compositional maturity, as it evolves through a steady increase in dramatic tension. One of the most appealing attributes of this composition lies in the versatility of the bass line, with its continuous syncopations giving forward propulsion to the musical discourse.

庫普蘭 (1668-1733)
《神秘的路障》(1717)
米高·列雲改編

庫普蘭是法國巴洛克作曲家、管風琴家及古鍵琴家。《神秘的路障》是庫普蘭1717年為古鍵琴而寫的作品，出自他第二冊古鍵琴曲集，為降B大調第六古鍵琴組曲裡第五首作品。一如巴赫廣受歡迎的組曲和古組曲，庫普蘭的組曲也是為了個人學習和私人場合演出而寫的，並包含許多舞曲樂章；然而與巴赫的作品不同的是，這些曲目大多帶有描繪式的標題，並非都通稱為舞曲。《神秘的路障》以輪旋曲曲式寫成，採用了琶音風格——前一個和弦的樂音持續響起，直到低音部分開始新的和聲後才得到解決，藉此形成不規則的琶音，凸顯織體之餘，亦使音樂色彩變化多端，璀璨閃爍。

François COUPERIN (1668-1733)
***Les Barricades Mystérieuses* (1717)**
arr. Michael Lewin

François Couperin was a French Baroque composer, organist and harpsichordist. *Les Barricades Mystérieuses* (The Mysterious Barricades) is a piece of music that Couperin composed for harpsichord in 1717. It is the fifth piece in his *Ordre 6ème de clavecin* in B-flat Major, from his second book of collected harpsichord pieces. Like Bach's popular suites and partitas, Couperin's ordres were written for private study and performance, and comprised numerous dance movements, but unlike Bach's works, the pieces mostly have descriptive titles rather than generic dances. The work is in rondo form, and is in style *brisé* – irregular arpeggiation whereby one note is held over from the last chord and is not resolved until the bass has started the new harmony. The result is a remarkable texture and colour palette which shifts and shimmers.



史格拉第 (1685-1757)
D小調奏鳴曲(詠嘆調), K. 32
米諾改編

F小調奏鳴曲, K. 466
米高·列雲改編

史格拉第是意大利作曲家，與韓德爾和巴赫同齡（他們都出生於1685年）。雖然按年代來說他是巴洛克作曲家，但他的音樂對古典風格的發展影響深遠。

儘管史格拉第寫作的歌劇和聲樂作品為數不少，然而他主要因寫下大量古鍵琴作品為人稱頌，其中大部分是他在馬德里為西班牙王儲費迪南度六世的宮廷工作期間創作的。這些短小的樂曲大多用上「奏鳴曲」一詞描述，但是它們與日後由海頓和莫扎特發展，並經過貝多芬發揚光大的奏鳴曲式並無相似之處。史格拉第留下了超過600首作品，許多都充滿強烈的西班牙風情；可惜現在仍時有演奏的作品並不多於50首。

Domenico SCARLATTI (1685-1757)
Sonata in D minor (Aria), K. 32
arr. Miloš Karadaglić

Sonata in F minor, K. 466
arr. Michael Lewin

Domenico Scarlatti was an Italian composer, and a contemporary of both Handel and J.S. Bach (all of whom were born in 1685). Although a Baroque composer by chronology, his music was influential in the development of the Classical style.

Although he wrote a good number of operas and other vocal works, Scarlatti is primarily remembered for the vast number of harpsichord pieces that he wrote, many of which were written while he was working in Madrid at the court of Prince Ferdinando VI in Spain. Most of these are in the short form described then as "Sonata," which bears no resemblance to the subsequent Sonata form developed later by Haydn and Mozart and perfected by Beethoven. Of these he left over 600, many of which have a decidedly Spanish flavour; unfortunately, no more than 50 of these are regularly performed anymore.

阿爾班尼士 (1860-1909)
《傳奇》(選段)(1890年代)

西班牙作曲家阿爾班尼士的鋼琴音樂，與佛蘭明高和其他與結他有深厚淵源的本土風格一脈相承。《阿斯圖里亞斯傳奇》(《傳奇》)可以說是典型的「西班牙結他」作品。此曲是安德烈斯·塞戈維亞和他幾乎所有擁戴者最喜愛彈奏的作品，儼然成了結他名曲，對這首作品不了解的人還可能會訝異它最初是為鋼琴而寫的。

巴里奧 (1885-1944)
《大教堂》：
II. 虔誠的行板 (1921)

巴里奧是巴拉圭古典結他名家及作曲家，他不僅被視為超卓的演奏家，也是最多產的結他作曲家之一。受巴赫所啟發的《大教堂》寫於1921年，被普遍認為是巴里奧最出色的作品。據說〈虔誠的行板〉這一樂章是他在教堂內聽到一位管風琴家演奏巴赫的音樂後創作的。

Isaac ALBÉNIZ (1860-1909)
Leyenda (excerpt) (1890s)

The piano music of Spanish composer Isaac Albéniz is strongly indebted to flamenco and other indigenous styles associated with the guitar. Asturias (*Leyenda*) is perhaps the quintessential "Spanish guitar" piece. A favourite of Andrés Segovia, and virtually every guitarist who followed him, the piece has become so widely identified with the guitar that those who do not know otherwise would probably be astonished to discover that the work was originally written for the piano.

Augustín BARRIOS (1885-1944)
La Catedral:
II. *Andante Religioso* (1921)

Agustín Barrios was a Paraguayan virtuoso classical guitarist and composer, largely regarded as one of the greatest performers and most prolific composers for the guitar. The Bach-inspired *La Catedral*, from 1921, is widely considered to be Barrios' greatest work. It is said the *Andante Religioso* movement was composed after hearing an organ player performing some Bach music at a church.

保羅·麥卡尼 (1942年生)
《黑鳥》(1968)
塞爾吉奧·阿薩德改編

《黑鳥》是英國樂隊「披頭四」於1968年發行的雙專輯《白色專輯》(The White Album)其中一首歌曲，由保羅·麥卡尼創作和演唱，約翰連儂參與了其中一小部分填詞。在談到這首歌時，保羅·麥卡尼表示歌詞的靈感來自印度瑞詩凱詩的黑鳥叫聲，以及美國南部的種族矛盾。

杜普萊西 (1972年生)
《愛與命運》(2022)

杜普萊西是法國作曲家，亦擅長演奏多種樂器，自六歲起便為結他創作音樂。《愛與命運》由米諾委約創作，也是杜普萊西題獻給他的作品。樂曲標題「Amor fati」是拉丁文，哲學家尼采曾用以提出其哲學觀念，可譯作「對命運之愛」或「愛自己的命運」。這句短語用來形容一種人生态度，即對生命裡發生的一切，哪怕是苦難和失落，都視之為必然甚或至善的美好安排。

中譯：張苡璉

Paul McCARTNEY (b. 1942)
Blackbird (1968)
arr. Sergio Assad

Blackbird is a song by the English band The Beatles from their 1968 double album *The White Album*. It was written by Paul McCartney with minor lyrical contributions from John Lennon, and performed as a solo piece by McCartney. When discussing the song, McCartney has both said that the lyrics were inspired by hearing the call of a blackbird in Rishikesh, India, as well as by racial tension in the Southern United States.

Mathias DUPLESSY (b. 1972)
Amor Fati (2022)

Mathias Duplessy is a French composer and multi-instrumentalist who has been composing for the guitar since the age of 6. His composition, *Amor Fati*, was commissioned by, and dedicated to MILOŠ. *Amor fati* is a Latin phrase used by the philosopher Nietzsche that may be translated as "love of fate" or "love of one's fate". It is used to describe an attitude in which one sees everything that happens in one's life, including suffering and loss, as good, or at the very least, necessary.

飛躍演奏香港簡介

About Premiere Performances of Hong Kong

飛躍演奏香港致力推動香港室內樂的發展，透過邀請國際著名音樂家和演奏新星來港，為不同年齡及階層的聽眾帶來精彩的獨奏會、室內樂演出及外展活動，提供多元的方式及機會欣賞古典音樂。

費詩樂女士於2007年成立飛躍演奏香港並註冊為慈善機構。我們的節目豐富多元，包括不同樂器的組合、獨特的演出風格及音樂類型，並由廣受歡迎的國際演奏家和耀眼的新晉音樂家擔綱演出。飛躍演奏香港希望為這個充滿活力的城市，帶來更多不能錯過的文化活動，同時鞏固香港作為國際藝術文化大都會的地位。

飛躍演奏香港每年主辦超過100個活動，當中包括：

- 比爾斯飛躍演奏音樂節(五至六場音樂會)及超過10個教育及外展活動；
- 演奏系列(四至六場音樂會)；
- 親子系列(超過四場音樂會)；
- 校園室內樂教育計劃(超過60場校園音樂會)

透過不同系列的音樂會及活動，我們希望接觸更多的聽眾。音樂無分國界，我們相信每一位聽眾，不論是學生或專業人士，都會被世界級的音樂演出感動。

Premiere Performances brings internationally celebrated musicians and the world's brightest rising stars to Hong Kong for solo recitals, chamber music and community outreach, building a vibrant local arts scene and inspiring audience members of all ages with performances that are accessible to all.

Founded in 2007 as a registered charity by Andrea D. Fessler, Premiere Performances aims to contribute to a vibrant local classical music scene and establish Hong Kong as a leader in the international cultural landscape. From international favourites to the world's brightest rising stars, our programmes feature a dynamic array of instruments, performance styles and genres.

Premiere Performances presents over 100 events each year including:

- Beare's Premiere Music Festival (5-6 concerts and over 10+ Education & Outreach events),
- Recital Series (4-6 concerts),
- Family Series (4+ concerts),
- Chamber Music In Schools (60+ in-school performances)

From special needs students to the elite of Hong Kong, we have programmes aimed at all demographics. We believe that everybody, regardless of social class, ethnicity or language, will be moved by the power of a world class live music performance.

飛躍演奏香港需要你們的支持!

We Need Your Support!

飛躍演奏香港是註冊慈善團體及非牟利機構，為香港樂迷呈獻國際級獨奏及室內樂演奏會。本機構僅有約一成半的開支由音樂會門票收入支付，餘額有賴捐款者及贊助商慷慨解囊，讓我們繼續將最好的演出帶給香港觀眾。

透過「藝術發展配對資助計劃」，香港政府會為捐款作出1.5倍的配對資助，您的一分一毫將加倍支持我們的發展。

捐款**港幣100元**或以上均可獲發申報免稅收據。

Premiere Performances is a registered charity and a non-profit organisation. Only about 15% of Premiere Performances' costs are covered by ticket sales. The generous contributions of our patrons and sponsors help us make up the shortfall so that we can continue to bring the best in the world to Hong Kong for you, its audiences.

As we are a recipient of the Art Development Matching Grants Scheme, every dollar you donate to Premiere Performances will be matched 150% by the Hong Kong Government, more than doubling your contribution.

As a registered charity, any donation of **HK\$100** or more to Premiere Performances is tax-deductible with receipt.

立即捐款成為飛躍演奏香港之友

Donate Now to Become a Friend of Premiere Performances

「飛躍演奏香港之友」的禮遇 Benefits of the Friends Circle	港幣HKD 100+	港幣HKD 1,000+	港幣HKD 5,000+	港幣HKD 10,000+	港幣HKD 18,000+	港幣HKD 25,000+	港幣HKD 50,000+
獲確認信及申報免稅收據 Letter of Recognition and Charitable Tax Receipt	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
優先訂購門票 Advance Booking Period	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
成為「飛躍演奏香港之友」 Membership to Friends Circle		✓	✓	✓	✓	✓	✓
鳴謝於飛躍演奏香港所有音樂會的 場刊及網站上 Name in House Programmes and on Website		✓	✓	✓	✓	✓	✓
專貴訂票服務 Concierge Ticketing Service			✓	✓	✓	✓	✓
彈性更改門票 Flexible Rescheduling			✓	✓	✓	✓	✓
獲邀請欣賞一次私人沙龍音樂會 Invitation to One Private Salon Concert				✓	✓	✓	✓
獲邀請欣賞兩次私人沙龍音樂會 Invitation to Two Private Salon Concerts						✓	✓
獲邀請欣賞飛躍演奏香港全年的私人 沙龍音樂會 Invitation to All of Premiere Performances' Salons for One Year							✓

感謝您的慷慨支持! Thank You So Much for Your Generous Support!

捐款方法

How to Donate



網上捐款

Online Donation

前往 pphk.org/support-us/donations 或掃描以下二維碼以信用卡捐款

Visit pphk.org/support-us/donations or scan this QR code to donate with your credit card



劃線支票

Crossed Cheque

郵寄至飛躍演奏香港：香港銅鑼灣禮頓道77號禮頓中心15樓1522室。抬頭請寫「飛躍演奏香港有限公司」或“Premiere Performances of Hong Kong Ltd.”

Send a cheque made out to “Premiere Performances of Hong Kong Ltd.” to Premiere Performances, Room 1522, 15/F, Leighton Centre, 77 Leighton Rd, Causeway Bay

銀行轉賬

Bank Transfer

至花旗銀行戶口 250-390-48085510，並電郵入數紙到 info@pphk.org

Deposit to Citi account number 250-390-48085510 and email the receipt to info@pphk.org

飛躍演奏香港有限公司

Premiere Performances of Hong Kong Limited

Staff

Andrea Fessler	Executive Director and Founder
Loretta Cheung	Box Office Manager
Brian Chui	Programme and Outreach Manager
Sharen Lau	Marketing Manager
Ashley Tse	Senior Arts Administration Officer
Hoffmann Lai	Arts Administration Officer
Isaac Leung	Arts Administration Officer

Board of Governors

Andrea Fessler
Winnie Kwan
Shu Yin Lee
Ester Li
Radhika Mahidhara
Janana Suleymanli

Pro Bono

Legal Counsel
Paul Hastings LLP



飛躍演奏香港之友

Friends of Premiere Performances

飛躍演奏香港謹此向以下人士的慷慨捐助深致謝忱。

Thank you to all of our generous donors whose support allows Premiere Performances to provide the world class range of programming and outreach that we present.

Contributions over \$50,000

Anonymous (8)
Andrew Alexander
Gisele & Kurt Baker
Eugene Birman
Bloomberg L. P.
Susan Ho & Andrew Brandler
Capital International, Inc.
Ester & Eugene Chung
Elaine Wong & Fritz Demopoulos
Philip Eisenbeiss
Andrea Fessler & Davide Erro
Whitney Ferrare
Leonie Foong & Wen Tan
Grace Freshwater
Goldman Sachs Matching Gift Program
Silvia Pezzini & Filippo Gori
Rosemary & Alain Groshens
Wendy & Danny Hegglin
Jean Ho
Jenny Hodgson
Abby & Fred Hu
Interlude.hk
Winnie Kwan & Mark Shuper
Shu Yin Lee
Irene Lee
Peggy Yeoh & Seng Huang Lee
Kim & Adam Leitzes
Charmaine Li
Camilla & John Lindfors
Y.S. Liu Foundation Ltd.
Macquarie Group Foundation
Sharene & Ian Mak
The Ronald & Rita McAulay Foundation
Audry Ai & Tom Morrow
Elia Mourtzanou
Mei Tay and Fred Schulte-Hillen
Vivek Sharma
Philip Sohmen
Fiona Steffensen
SystematicEdge
Anne & John Witt
Adrian Wu
YangTse Foundation
Jessica Bruser & Heath Zarin

Julie Welch
Mr. K K Yeung, JP
Mi-Ran & Chi-Won Yoon

\$10,000 - \$17,900
Anonymous (7)
Dania & Hani Abuali
Anchor International
Vishal Bhammer
Joanne Ooi & John Bleach
Iain Bruce
Maggie & Max Chen
Cheng Kar Wai
Pamela Cheng
Vincent Chui
Dr. Chung See Yuen
Rebecca & Anthony Correa
The Delgado Family
Sachin Divecha
Kurt Ersoy
Alison & Ben Falloon
Marissa Fung Shaw
Sabrina & Spencer Fung
Natalie da Gama-Rose
David Halperin
Daphne Ho
Kevin Ho
Jane Kim
Jancu Koenig
Tzo Tze Ang & Eashwar Krishnan
Michelle Leung Sulger
David Li Kwok-Po Charitable Foundation Ltd.
Chun Hui Lin
CE Mar
Angharad & Simon Martyn
Taeko & Gerard Millet
Frederick Moccatta
Jane Ng
Yana & Stephen Peel
Frank, Ellen & May Proctor
Lily & Andrew Riddick
Andrea & Eckart Roth
Ron & Tanya S.
Melanie Tang & Nick Simunovic
Michael Snelling
Miki & Andrea Sorani
Nelson Tang
Haewon Hwang & Nick Taylor
Linda Wang
Greg Wong
Mia Sakata & Emerson Yip
Hugh Zimmern

\$25,000 - \$49,000
Anonymous (1)
Sofia Zanchini & Gaetano Bassolino
Mira Christanto
Ming Chen & Jelmar de Jong
Spencer Goh
Radhika & Oshan Gunawardana
Susan & Mark Hayden
Rimmo Jolly
Nelson K. F. Leong
Niklaus Leung
Tracy Li
Stephen Luk
Evan Miracle
Moon Yik Company Limited
Amna & Ali Naqvi
Clara Yip & Jian Shen
Sau Ching Charity Foundation Limited
Christopher Sim / Kevin Wilkey
Suhanya & Michael Snelling
Bobbi Hernandez & Morgan Sze
Tung Family Foundation
Jeanie Woo
Jason Zhang

\$5,000 - \$9,900
Anisha Abraham
AWORKS.DESIGN
Molly Bersani
Janice Chan & Louis Choy
Doug Chow
Credit Suisse Foundation
Deborah Edwards
The Euro Suisse Foundation
Lindy & Joe Fok
Carolyn Fong & James Rodriguez de Castro
Michelle Garnaut
Adrian Harley
Esther Heer
Deborah & Paul Hennig
Hotung Mills Education Foundation
Doreen Jaeger-Soong
Inna Kanounikova
Charlotte Lai Wing Sze
Lee Family
J Lee
David Legg
David Li
Prof Yvonne Liao
Helen & Arne Lindman
Michelle & Mark Lunt
Christine Van & Martin Matsui
Tytus Michalski
Janana Pasha
Satyan Patel
Selina Kuok & Paolo Picazo
Jennifer Zhu Scott & Adrian Scott
Jessamy Woolley & Ralph Sellar
Jeffrey Shiu
Audrey & Eric Slighton

\$18,000 - \$24,900
Anonymous (1)
Ines & Nicolas Aguzin
Alessandro Asperti
Anne Farlow & Oliver Bolitho
Aaron Chandrasakaran
Jina Lee & Jae Won Chang
Esther & John Chi
GaveKal Endowment Limited
Great Eagle Holdings Limited
Christina Matula-Häkli & Jukka Häkli
Leah Harrison
David Ho
Katherine & Willard McLane
Sophie & Alfons Mensdorff
Once and Future Man Ltd.
Doreen Le Pichon
Elena & Andrea Vella
Josephine Wai

Ivan Strunin
Rajan Sujjanani
Amy Tam
Joanne Tam
Su-Mei & Marcus Thompson
Rita Tsang Leung
Margaret Val
Claire Hsu & Benjamin Vuchot
Tim Weinert-Aplin
Charlotte Wong
Amy Wood
Tony Xu
Kirsten & Adam Zaki

\$1,000 - \$4,900
Anonymous (12)
Meenakshi Ambaradar
Kylie Anania
Judy Ang-Ikeda
Alicia Audibert
John Batten
Cheryl Blanco
Yvonne Poon & John H Boey
Elizabeth Clark & Richard Boseley
Roberto Bruzzone
Elizabeth Chan
Karen Chan
Kilian Chan
David Chao
Jee Eun & Samuel Chao
Charities Aid Foundation America
Chiahui Chen
CS Chen
Elaine Cheng
Lisa & Mark Chiba
Lucy Choi
Regina Chui
Lewis Chung
Simon Clarke
Susan Clear
Mark L. Clifford
Mark Cohen
TG Cooper
William Andrew Crowe
Andrew D'Azevedo
Ti & Gerald Dennig
Devallet Ltd
Faina & Joshua Derman
David Patrick Eich
Stephen Eno
Mimi Brown & Alo Ercil
Wu Han & David Finckel
Charles Firth
Bernard Fleming
Force for Good - JP Morgan
Angus Forsyth
Alise Franck
Emma Louise Fung - ELFWORKS
Nelly & Kenneth HC Fung
Deborah Kan & Joseph Gallagher
Paul Geitner
Emily Gillett
Ember & Evan Goldstein
Ellen Gorra
Lori Granito - Go Gourmet
Anne LeBourgeois & Robert Grieves
Claude Haberer
Corey Hall-Cooper
Catherine Han
Rumiko Hasegawa
Lina and Rami Hayek
Sandra Mak & Alex Hee
John Heath
Mette Hjort
Elaine Ho
Younna & Bruno Hostelet
Michael Hubmann
Hui Yui
Betty Hung
Mimi & Peabody Hutton
Martine & Michel Jospé
Sonny Hsu
Kosmo Kalliarekos
Kong Wing Fai
Kong Yuk Yi, Anna
Jean Sung & Peter Krismer
Vinith Kumar
Ting Ting Lam
Amy & Mattias Lamotte
Edward Lau

Adam Lazar
Chui-Inn Lee
May Lee
Tak Lee
Gesing Leung
Joan Leung
Jeremy Lightfoot
William Littlewood
Yang Liu
Judy Lo
George Long
John Louie
Michelle & Craig Lovett
Lum Wai Chun Raphael
Donald Lung
Jonathan Mandel
Stephen Matthews
Kwok-Ling Mau
Jane McBride
John Medeiros
Micramusic Limited
Sui Ming & Friends
Louisa Mitchell
Philippe M. Moisan
Jonathan Mok
Forrest Morr
Grandma & Cherry Ng
Noam Noked
One Pilates Studio
Jennie Orchard
Amy & Lincoln Pan
Thomas Pan
Rampreet
Lorenzo Restagno
Isabelle Richardson
Georgina & Thibaut de Rocquigny
Fabio Rossi
Rubicon Communications Ltd.
Barbara Ann Rust
Heinz Rust
Philippa Salewicz
Megan Schmalzried
Andy Schroth
Andrew Sheard
Gorden Shiu
Nicole & Jonathan Silver
Leah & Jason Singer
Jinuz & Lionel St. Exupery
Peter Stein
Henry Steiner
Corina Stonebanks
Dede Huang & Alex Stuart
Dan Strumpf
Zack Susel
Edward Szakal
Yee Kai Gary Tang
Cissy Lam & Robert Tang
Time Out Hong Kong
Harriet & C.C. Tung
U.S. Phlogiston Corp.
Caroline & Douglas Van
Lidia Wagstyl
Kim & Thomas Walthor
Cynthia Wang
Olivia Wang
Arthur M Wang
Kohel Anthony Watanabe
Andrew Webster
Allison Haworth West & Michael West
William Westbrook
Jennifer Wilson
Cheryl & Jack Wong
Elizabeth Wong
May Wong
Sook Leng Wong
Wong Nai Hei
Priscilla Wong
Wong Tang Fung
James Woo
Benjamin Wu
Hui Yi Wu
Margaret Yang
Sook Young Yeu
Pauline Yeung
Johnny Yip
Peter Yu
Sylvia Yu
Drs Dorothea and Christian Zeppenzauer

Anonymous (8)
Andrew Alexander
Gisele & Kurt Baker
Eugene Birman
Bloomberg L. P.
Susan Ho & Andrew Brandler
Capital International, Inc.
Ester & Eugene Chung
Elaine Wong & Fritz Demopoulos
Philip Eisenbeiss
Andrea Fessler & Davide Erro
Whitney Ferrare
Leonie Foong & Wen Tan
Grace Freshwater
Goldman Sachs Matching Gift Program
Silvia Pezzini & Filippo Gori
Rosemary & Alain Groshens
Wendy & Danny Hegglin
Jean Ho
Jenny Hodgson
Abby & Fred Hu
Interlude.hk
Winnie Kwan & Mark Shuper
Shu Yin Lee
Irene Lee
Peggy Yeoh & Seng Huang Lee
Kim & Adam Leitzes
Charmaine Li
Camilla & John Lindfors
Y.S. Liu Foundation Ltd.
Macquarie Group Foundation
Sharene & Ian Mak
The Ronald & Rita McAulay Foundation
Audry Ai & Tom Morrow
Elia Mourtzanou
Mei Tay and Fred Schulte-Hillen
Vivek Sharma
Philip Sohmen
Fiona Steffensen
SystematicEdge
Anne & John Witt
Adrian Wu
YangTse Foundation
Jessica Bruser & Heath Zarin

Julie Welch
Mr. K K Yeung, JP
Mi-Ran & Chi-Won Yoon

\$10,000 - \$17,900
Anonymous (7)
Dania & Hani Abuali
Anchor International
Vishal Bhammer
Joanne Ooi & John Bleach
Iain Bruce
Maggie & Max Chen
Cheng Kar Wai
Pamela Cheng
Vincent Chui
Dr. Chung See Yuen
Rebecca & Anthony Correa
The Delgado Family
Sachin Divecha
Kurt Ersoy
Alison & Ben Falloon
Marissa Fung Shaw
Sabrina & Spencer Fung
Natalie da Gama-Rose
David Halperin
Daphne Ho
Kevin Ho
Jane Kim
Jancu Koenig
Tzo Tze Ang & Eashwar Krishnan
Michelle Leung Sulger
David Li Kwok-Po Charitable Foundation Ltd.
Chun Hui Lin
CE Mar
Angharad & Simon Martyn
Taeko & Gerard Millet
Frederick Moccatta
Jane Ng
Yana & Stephen Peel
Frank, Ellen & May Proctor
Lily & Andrew Riddick
Andrea & Eckart Roth
Ron & Tanya S.
Melanie Tang & Nick Simunovic
Michael Snelling
Miki & Andrea Sorani
Nelson Tang
Haewon Hwang & Nick Taylor
Linda Wang
Greg Wong
Mia Sakata & Emerson Yip
Hugh Zimmern

\$25,000 - \$49,000
Anonymous (1)
Sofia Zanchini & Gaetano Bassolino
Mira Christanto
Ming Chen & Jelmar de Jong
Spencer Goh
Radhika & Oshan Gunawardana
Susan & Mark Hayden
Rimmo Jolly
Nelson K. F. Leong
Niklaus Leung
Tracy Li
Stephen Luk
Evan Miracle
Moon Yik Company Limited
Amna & Ali Naqvi
Clara Yip & Jian Shen
Sau Ching Charity Foundation Limited
Christopher Sim / Kevin Wilkey
Suhanya & Michael Snelling
Bobbi Hernandez & Morgan Sze
Tung Family Foundation
Jeanie Woo
Jason Zhang

\$5,000 - \$9,900
Anisha Abraham
AWORKS.DESIGN
Molly Bersani
Janice Chan & Louis Choy
Doug Chow
Credit Suisse Foundation
Deborah Edwards
The Euro Suisse Foundation
Lindy & Joe Fok
Carolyn Fong & James Rodriguez de Castro
Michelle Garnaut
Adrian Harley
Esther Heer
Deborah & Paul Hennig
Hotung Mills Education Foundation
Doreen Jaeger-Soong
Inna Kanounikova
Charlotte Lai Wing Sze
Lee Family
J Lee
David Legg
David Li
Prof Yvonne Liao
Helen & Arne Lindman
Michelle & Mark Lunt
Christine Van & Martin Matsui
Tytus Michalski
Janana Pasha
Satyan Patel
Selina Kuok & Paolo Picazo
Jennifer Zhu Scott & Adrian Scott
Jessamy Woolley & Ralph Sellar
Jeffrey Shiu
Audrey & Eric Slighton

Adam Lazar
Chui-Inn Lee
May Lee
Tak Lee
Gesing Leung
Joan Leung
Jeremy Lightfoot
William Littlewood
Yang Liu
Judy Lo
George Long
John Louie
Michelle & Craig Lovett
Lum Wai Chun Raphael
Donald Lung
Jonathan Mandel
Stephen Matthews
Kwok-Ling Mau
Jane McBride
John Medeiros
Micramusic Limited
Sui Ming & Friends
Louisa Mitchell
Philippe M. Moisan
Jonathan Mok
Forrest Morr
Grandma & Cherry Ng
Noam Noked
One Pilates Studio
Jennie Orchard
Amy & Lincoln Pan
Thomas Pan
Rampreet
Lorenzo Restagno
Isabelle Richardson
Georgina & Thibaut de Rocquigny
Fabio Rossi
Rubicon Communications Ltd.
Barbara Ann Rust
Heinz Rust
Philippa Salewicz
Megan Schmalzried
Andy Schroth
Andrew Sheard
Gorden Shiu
Nicole & Jonathan Silver
Leah & Jason Singer
Jinuz & Lionel St. Exupery
Peter Stein
Henry Steiner
Corina Stonebanks
Dede Huang & Alex Stuart
Dan Strumpf
Zack Susel
Edward Szakal
Yee Kai Gary Tang
Cissy Lam & Robert Tang
Time Out Hong Kong
Harriet & C.C. Tung
U.S. Phlogiston Corp.
Caroline & Douglas Van
Lidia Wagstyl
Kim & Thomas Walthor
Cynthia Wang
Olivia Wang
Arthur M Wang
Kohel Anthony Watanabe
Andrew Webster
Allison Haworth West & Michael West
William Westbrook
Jennifer Wilson
Cheryl & Jack Wong
Elizabeth Wong
May Wong
Sook Leng Wong
Wong Nai Hei
Priscilla Wong
Wong Tang Fung
James Woo
Benjamin Wu
Hui Yi Wu
Margaret Yang
Sook Young Yeu
Pauline Yeung
Johnny Yip
Peter Yu
Sylvia Yu
Drs Dorothea and Christian Zeppenzauer